

فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه گذاری

انگلیسی - فارسی
ویراست سوم

غلامرضا آلر بلند
حسین عبده تبریزی

ویراسته
به کوشش



فرهنگ معاصر
چاپ و نشر

از انتشار:

سرشناسی: نظریات، غلامرضا، ۱۳۳۲.

عنوان: پدیدار: فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه‌گذاری: انگلیسی - فارسی /
غلامرضا نظریات، حسین عبده تبریزی؛ ویراسته عبدالله کوثری.

وضعیت ویرایش: [ویرایش ۳]

مشخصات نشر: تهران: فرهنگ معاصر، ۱۳۹۷.

مشخصات ظاهری: ۱۰۰ صفحه، ۱۰ س.م.

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: پشت جلد به انگلیسی: GholamReza Nazarholani

Hossein Abdoh Tabrizi, Dictionary of
finance and investment - English - Persian

موضوع: امور مالی - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی

finance - dictionaries - English موضوع:

موضوع: امور مالی - اصطلاح‌ها و تعبیرها.

finance - Terminology موضوع:

موضوع: زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها - فارسی

english language - dictionaries - Persian موضوع:

شناسه افزوده: عبده تبریزی، حسین، ۱۳۳۰ - مترجم

شناسه افزوده: کوثری، عبدالله، ۱۳۲۵ - ویراستار

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ف ۴ ن/۱۵۱ HG

رده‌بندی دیویی: ۳۳۲/۰۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۳۰۲۷۳



فرهنگ معاصر
چاپ و نشر

تهران، خیابان طالقانی غربی، خیابان فریمان، پلاک ۲۸

کد پستی: ۱۴۱۶۳۱۲ تلفن: ۶۶۹۵۲۶۳۲-۵

واحد فروش: ۶۶۹۷۲۵۲ فکس: ۶۶۴۱۷۰۱۸

Email: farhangmoaser@b@mail.com

Website: www.farhangmoaser.com

فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه‌گذاری

انگلیسی-فارسی

ویراست سوم

غلامرضا نظریلند

حسین عبده تبریزی

ویراسته

عبدالله کوثری

حروف‌نگاری، صفحه‌آرایی، و چاپ:

واحد کامپیوتر و چاپ فرهنگ معاصر

چاپ اول: ۱۳۹۷

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به «مؤسسه فرهنگ معاصر» است و هر نوع استفاده بازرگانی از این فرهنگ اعم از زیراکس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری و یا تکثیر به هر صورت دیگر، کلاً و جزئاً، ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار

این فرهنگ، قریب ۵۰۰۰ واژه را شامل می‌شود. در این مرحله، کار معنود به فرهنگ واژگان است؛ یعنی فرهنگی مالی به زبان انگلیسی که هر یک با معادل‌های فارسی است. پدیدآورندگان این اثر اگر فرصتی است، معمم‌اند فرهنگ مالی توصیفی را بر مبنای فرهنگ حاضر فراهم آورند. این فرهنگ هرچند در درجهٔ اول به کار فعالان در بازار مالی می‌آید، اما از محتوایی برخوردار است که مخاطبان گسترده‌تری را دانشجویان و پژوهشگران مالی، مترجمان و اهالی صنعت خدمات مالی را در بر گیرد. در این فرهنگ تخصصی دوزبانه، برای هر واژهٔ انگلیسی تنها یک معادل فارسی ارائه شده است. البته، اگر اصطلاحی در بخش‌های مالی مختلف صنعت مالی کاربرد داشته باشد و واژه‌ای معانی مختلف دارد، معادل‌های فارسی جداگانه برای اصطلاح انگلیسی ذکر شده است.

هرچند تا امروز مقامات بورس واژگان مالی خاصی را به طور رسمی توصیه نکرده‌اند، اما مؤلفان ترجیح داده‌اند از آن معادل‌های فارسی استفاده کنند که در متن قوانین و مقررات بورس آمده است، حتی اگر آن معادل‌ها نامناسب بوده باشند.

هرجا که اهل تخصص روی معادل فارسی خاصی اجماع داشته‌اند، مؤلفان بی‌تردید از آن واژگان استفاده کرده‌اند.

تعیین معادل‌های فارسی مناسب برای افعال گروهی انگلیسی در فرهنگ دوزبانه تخصصی مالی کار ساده‌ای نیست. تلاش کرده‌ایم با مشکلات معادل‌سازی فارسی برای این افعال انگلیسی دست و پنجه نرم کنیم، و به جای حذف این افعال برای تک‌تک آن‌ها معادلی بیاوریم، حتی اگر این معادل‌ها چندان دقیق نباشند.

کار اصلی این فرهنگ از ۵ سال قبل شروع شد. در اوایل سال ۱۳۸۵، سلامرضا نظربلند و حسین عبده تبریزی با مدیران سازمان بورس و اوراق بهادار ایران چند نشست برگزار کردند، و پیشنهاد کردند تا برای تألیف فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه‌گذاری با توجه به فرهنگ بازار صورت گیرد. این نشست‌ها به نتیجه نرسید، اما از همان روزها، دکتر نظربلند به تنهایی به گردآوری واژگان برای این فرهنگ پرداخت. نقش وی در پدید آوردن این کتاب آن‌قدر پراهمیت بوده که می‌دید می‌باید از وی به‌عنوان مؤلف اصلی کتاب یاد شود. نقش دکتر عبده به‌عنوان مؤلف دوم کتاب عمدتاً به سال ۱۳۸۹ بر می‌گردد. در این سال بود که وی برای به پایان رساندن کار زمان و تلاش فراوان نهاد.

آنگاه که دو مؤلف مصمم به تألیف این فرهنگ شدند، عبدالله کوثری پذیرفت که در کار واژه‌سازی به مؤلفان کمک کند. در عمل طی سال‌های گذشته، کوثری نقش عمده‌تری در آماده‌سازی کتاب برعهده گرفت تا آن‌جا که وی مؤلف سوم کتاب شمرده می‌شود.

مؤلفان این کتاب تقریباً همه فرهنگ‌های انگلیسی فارسی

موجود مرتبط با حوزه مالی را مرور کرده‌اند، و البته از معادل‌های فارسی آن‌ها نیز سود جست‌ه‌اند. متأسفانه در زبان فارسی، کمتر فرهنگی در حوزه مالی تألیف شده که دیدگاه جامع و گسترده‌ای داشته باشد و از دقت لازم نیز برخوردار باشد. مؤلفان آن فرهنگ‌ها کمتر برنامه منسجمی برای فرهنگ خود تدارک دیده بودند. با توجه به آن کاستی‌ها مؤلفان این فرهنگ کوشیده‌اند در حد توان خود از الگوی مشخصی پیروی کنند و از اشتباهات و بی‌نظمی‌ها که به آن فرهنگ‌ها راه یافته است، پرهیز کنند.

با وجود مطالب پیش‌گفته، مؤلفان به کم‌وکاستی‌های کار خود نیز واقفند. آن‌ها دو گزینه پیش روی داشتند. یا باید انتشار این اثر را تا رفع کامل همهٔ نواقص به تعویق می‌انداختند و یا آن را با وضعیت موجود تقدیم خوانان می‌کردند. طی یکسال گذشته نظرخواهی و رایزنی‌های زیادی شد. تقریباً اجماع بر این بود که گزینهٔ دوم اختیار شود. تمکین شد، به این امید که پیشنهادها و نقد و انتقاد اهل تخصص و دانشجویان و دانش‌پژوهان رشته مالی رافع آن کم‌وکاستی‌ها باشد و به عنای این اثر بیانجامد.

امیدواریم که هرچه زودتر این فرهنگ را از طریق اینترنت نیز در اختیار علاقه‌مندان قرار دهیم. بدین وسیله، خوانندگان را آخرین مدخل‌ها، به‌روزرآوری‌ها، و دیگر اصلاحات فرهنگ مطلع خواهد شد. سایت فرهنگ اصطلاحات مالی و سرمایه‌گذاری امکان می‌دهد که کتاب پویایی یابد. خوانندگان ناچار نخواهند بود برای مشاهدهٔ تغییرات در واژگان تا چاپ‌های بعدی منتظر بمانند. هر روز می‌توان مطالب را روزآوری کرد؛ واژگان جدید را به کتاب افزود، اشکالات را اصلاح و تغییرات را اعمال کرد. اگر فردا از آن‌چه امروز منتشر

می‌کنیم، پشیمان شویم، آن بخش را حذف می‌کنیم؛ اگر فردا چیزی را فرا بگیریم که مدخل دیروزی کتاب را اصلاح می‌کند، به سرعت اشتباه را تصحیح خواهیم کرد.

با توجه به کیفیت فرهنگ حاضر و سودمندی محتمل آن برای محافل مالی کشورهای فارسی‌زبان، اگر بتوانیم به گونه‌ای پیوسته کتاب را برای ورود مدخل‌های جدید آماده کنیم، انتظار می‌رود که کتاب به چاپ‌های متعدد برسد، و تقاضا برای آن دائمی رود و به نیازهای حرفه‌ای مالی پاسخ دهد.

بی‌شک، بویایی صنعت مالی باعث می‌شود که این فرهنگ در طول زمان پاسخگوی نیازهای اهل تخصص نباشد. این، بیشتر در مورد فرهنگ «صیفی مالی» مصداق دارد که امیدواریم در سال‌های آتی آن را تهیه کنیم. رشد و تغییر در صنعت مالی تعدیل تعریف برخی از واژه‌ها و افزودن واژه‌های جدید را ضروری می‌کند. آن‌چه گفتیم در مورد همه فرهنگ‌ها صادق است، و از این رو امیدواریم خوانندگان کتاب به طور مداوم با مؤلفان در تماس باشند و واژگان جدید را مطرح کنند و از ارائه نقد و نظر در مورد واژگان و مدخل‌های توضیحی که در آینده به کتاب اضافه خواهد شد کوتاهی نکنند. بعد از بررسی نقد‌ها و پیشنهادهای رسیده، خواهیم کوشید اصلاحات لازم را روی نسخه اینترنتی کتاب انجام دهیم و در فواصل زمانی مناسب، نسخه‌های چاپ‌شده را هم اصلاح کنیم.

با توجه به آن‌چه گفته شد، منتظر دریافت نامه‌های الکترونیکی شما هستیم تا از نظرها، پیشنهادها، و انتقادهای شما باخبر شویم. محتوای نامه‌های شماست که مدخل‌های جدید فرهنگ

را شکل خواهد داد. بسیاری از این دیدگاه‌هاست که بدواً در نسخه الکترونیکی و بعدها در نسخه چاپ شده وارد خواهد شد. به همت خوانندگان، اشتباهات هم اصلاح خواهد شد.

سایت این کتاب هم چون نسخه چاپی آن مرجعی برای خوانندگان متون مالی است و نیز برای کسانی مفید است که در ک. آموزش مالی هستند. از این رو، کاربران سایت کتاب نیز اگر مشتاقی در فرهنگ می‌یابند یا می‌توانند به شفافیت معادل‌ها و توصیف منابع کمک کنند، لطفاً با مؤلفان تماس بگیرند.

به‌رغم شناخت نسبی خوانندگان بالقوه این کتاب از مؤلفان در ایران، با توجه به ستوای تخصصی این فرهنگ و نیز وجود نسخه اینترنتی کتاب، بعید است که سرمایه‌گذاری انجام شده روی فرهنگ به این زودی به ثمر برسد. مؤلفان از انتشارات فرهنگ معاصر و مسئولان محترم آن آقایان دود موسایی و کیخسرو شاپوری صمیمانه تشکر می‌کنند که سرمایه‌گذاری در چاپ و انتشار این کتاب را پذیرفته‌اند. فرهنگ معاصر ناشر معتبری است که غیر از دغدغه‌های مالی، همواره به مسئولیت‌های اجتماعی خود در کار نشر تأکید داشته است. همین داستان در مورد مؤلفان صادق است. آنان اگر سال‌ها روی این کتاب کوچک کار کرده‌اند نه به هوای کسب درآمد، که به منظور ادای دین خود به جامعه بوده است.

اکنون که به پایان این مرحله از تهیه فرهنگ رسیده‌ایم، لازم است از دوستان و همکاران بسیاری تشکر کنیم که مشوق و حامی مؤلفان بوده‌اند. افرادی چون آقای مصطفی علی‌مدد (در واژگان حسابداری) و دکتر محمد طبیبان (در واژگان اقتصادی) طرف

مشورت مؤلفان بوده‌اند. فهرست اسامی عزیزان سهیم در تهیه این فرهنگ فراتر از چند نفر می‌رود. همکاران و دانشجویان گذشته و حال بسیاری واژگان پیشنهادی خود را در اختیار ما گذاشته‌اند و راهنمای کار ما بوده‌اند. از همه آنان صمیمانه متشکریم.

ضروری است از خانم آزاده نظربلند که با دقت کتاب‌نامه فرهنگ را تهیه کرده‌اند، تشکر کنیم. هم‌چنین، از خانم فخری طهماسبی صنف آرای کتاب و آقای محسن علیزاده برای همکاری در تدوین متن اولیه بعضی از مدخل‌ها تشکر می‌شود. و بالاخره قرین محبت آقای ناصر رضی نیز بوده‌ایم که هنگام اقامت آقای کوثری در تهران، میران نشست‌های مؤلفان بوده‌اند.

بهار ۱۳۹۰

غلامرضا نظربلند

ghrnazar@yahoo.com

حسین عبده تبریزی

abdoh@abdoh.net

عبداله کوثری

abdollahkowsari@yahoo.com